ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 25 juin 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la protection des commissariats de police communale contre le vol", a donné le 14 juillet 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 25 juni 1993 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de beveiliging van politiecommissariaten tegen inbraak", heeft op 14 juli 1993 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Il y a une discordance entre les textes français et néerlandais. Dans le texte français, il est question de "commissariats de police communale", tandis que le texte néerlandais parle de "politiecommissariaten".

Il y a également une discordance entre les textes français et néerlandais dans la mesure où le texte français qualifie de "vol" ce qui dans le texte néerlandais est appelé "inbraak".

En outre, dans le texte néerlandais, il faudrait écrire "betreffende".

PREAMBULE.

1. Les textes visés aux alinéas 2 et 3 ne constituent pas le fondement légal du projet d'arrêté. Ces alinéas doivent être omis.

2. Au premier considérant, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais. Le texte français traite de "vols avec effraction", tandis que le texte néerlandais porte "inbraken".

3. Au second considérant, il y a une discordance entre les textes français et néerlandais. Le texte français utilise le terme "vol", tandis que le texte néerlandais emploie le mot "inbraak".

4. Il n'y a pas lieu de mentionner la date à laquelle le Conseil d'Etat a donné son avis. Le mot "du" doit donc être supprimé à l'alinéa 6.

DISPOSITIF.

Article 1er.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

L'article serait mieux rédigé comme suit :

"Les commissariats de police doivent au moins disposer soit d'un dépôt d'armes, soit d'un arsenal, soit d'un coffre-fort, soit d'une chambre forte, chacun de ces éléments bénéficiant d'une protection suffisante".

Article 3.

Le texte néerlandais du 1° devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du 2° devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Dans le texte français, à la fin de l'article, mieux vaut écrire : "... dans les armoires ...".

Article 5.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Dans le texte français, l'adjectif "communale" pourrait être omis.

Article 6.

Il faut écrire "six mois" au lieu de "6 mois".

OPSCHRIFT.

Er is een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In de Nederlandse tekst is sprake van "politiecommissariaten", terwijl in de Franse tekst gewag wordt gemaakt van "commissariats de police communale".

Er is tevens een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, in zoverre in de Nederlandse tekst sprake is van "inbraak" en in de Franse tekst van "vol".

In de Nederlandse tekst schrijve men bovendien : "betreffende".

AANHEF.

1. De teksten waarnaar in het tweede en het derde lid wordt verwezen, vormen niet de rechtsgrond van het ontwerp-besluit. Deze leden moeten dus vervallen.

2. In de eerste considerans is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In de Nederlandse tekst wordt gewaagd van "inbraken", terwijl in de Franse tekst sprake is van "vols avec effraction".

3. In de tweede considerans is er een discrepantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In de Nederlandse

tekst is sprake van "inbraak", terwijl in de Franse tekst het woord "vol" gebruikt wordt.

4. De datum waarop de Raad van State zijn advies heeft gegeven moet niet worden vermeld. In het zesde lid moet de afkorting "d.d." bijgevolg vervallen.

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

Men schrijve : "is ingericht" in plaats van "werd ingericht", alsook "als zodanig" in plaats van "als dusdanig".

Artikel 2.

Het zou beter zijn het artikel als volgt te redigeren :

"De politiecommissariaten dienen op zijn minst te beschikken over, ofwel een wapenkamer, ofwel een wapenkoffer, ofwel een brandkast, ofwel een kluis, met dien verstande dat elk van die inrichtingen voldoende beveiligd dient te zijn".

Artikel 3.

In 1° schrijve men "zodra" in plaats van "van zodra" alsook "wanneer dit" in plaats van "wanneer deze".

In 2° schrijve men "... de voorwaarden voor installatie, onderhoud ... toegezonden dienen te worden;".

Artikel 4.

Op het einde van de Franse tekst schrijve men : "... dans des armoires ...".

Artikel 5.

Het zou beter zijn het artikel aldus te stellen :

"Artikel 5.-

De politiecommissariaten die over geen nachtpost beschikken dienen uitgerust te zijn met een electronische alarminstallatie. Die installatie dient een automatische telefoonkiezer te bevatten die verbonden is met, ofwel een gemeentelijke politiedienst die over een nachtpost beschikt, ... op een wijze conform de bepalingen ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 6.

Men schrijve : "Dit besluit treedt in werking zes maanden na de bekendmaking ervan".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, premier président.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, eerste voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, premier auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.